

Scientific Report of Short Term Scientific Mission

COST STSM Reference Number: COST-STSM-IS1305-24216

Period: 2015-03-30 00:00:00 to 2015-04-30 00:00:00

Duration: 22 working days

COST Action: IS1305

STSM type: Regular (from Croatia to The Netherlands)

STSM Title: Orthography dictionaries and orthography data in European languages

Guest/STSM applicant: Mr Tomislav Stojanov, Institute of Croatian Language and Linguistics
(HR), tstojan@ihjj.hr

Host: Hanno Brand, The Fryske Akademy, Leeuwarden (NL), hbrand@fryskeakademy.nl

1. Purpose of the STSM

Investigation on orthography dictionaries and orthography portals, their metadata, relationship to scholar dictionaries and their number and regional distribution in different languages.

2. Description of the work carried out during the STSM

I have searched the orthographic lexicography practice in 36 European national (28) and regional (8) ones. (The research will be continued to cover more languages). The research has been categorized in five groups according to the existence of regulatory bodies, orthographic lexicography and online access. The fact that more languages have tradition of orthographic lexicography has been discovered. Some languages are developing the official orthography portals. Further analysis based on established 18 (technical) quantitative and 10 qualitative (lexicographic) quantitative criterion has been scored with grades (0 – not supported, 1 – fully supported) so we were able to make a list of graded languages in which the list represent “the best orthographic lexicography practice”. Danish, Slovenian are the ones with the highest scores. The Danish case, as the most developed orthography practice in Europe, achieved the two-third of the maximum

bodies should think of common lexicographic operators, labels and structures in orthographic lexicography, due to its accessibility and copyright issues, as a dictionary prototype that integrates scholar and standardized lexical data for many languages.

All research results are going to be published in a lexicography journal. The deadline for a review within a month or so to the *International Journal of Lexicography*.

During my stay, I participated in the conference at the Fryske Akademy “The Standardisation and Purification of Lesser Used Languages” (<http://www.fryskeakademy.nl/lexicography2015/>) on April 17, 2015.

3. References - books

- Atkins & Rundell. 2008. *The Oxford Guide to Practical Lexicography*. Oxford University Press
- Béjoint. 2000. *Modern Lexicography: An Introduction*. Oxford University Press
- Gerhard (ed.). 1986. *New trends in graphemics and orthography*. Berlin & New York: Mouton de Gruyte
- Granger & Paquot (eds.). 2012. *Electronic Lexicography*. Oxford University Press
- Hartmann & James. 2002. *Dictionary of Lexicography*. Routledge
- Jackson. 2003. *Lexicography. An Introduction*. Routledge
- Landau. 2001. *Dictionaries: The art and craft of lexicography*. 2nd edition. Cambridge: Cambridge University Press
- Nielsen & Tarp (eds.). 2009. *Lexicography in the 21st Century*. John Benjamins
- Sterkenburg (ed.). 2003. *A Practical Guide to Lexicography*. John Benjamins
- Svensén. 2009. *A Handbook of Lexicography. The Theory and Practice of Dictionary Making*. Cambridge University Press

4. References – papers

- Dziemianko, Anna. 2015. Colours in Online Dictionaries: A Case of Functional Colours. *Journal of Lexicography* 28 (1). Pages 27-61
- Lorentzen, Henrik. 2010. Orthographical Dictionaries: How Much Can You Do? In: *Spelling Dictionary Revis(it)ed. Proceedings Euralex XIV International Conference*

5. References – web-sources (orthography portals)

- Basque – “Hiztegi batua” (www.euskaltzaindia.eus/hiztegibatua)
- Belarus – “Слоўнік беларускай мовы” (<http://www.slounik.org/sbm>)
- Croatian – “Pravopisni rječnik” (<http://pravopis.hr/rjecnik/>)